



# Recensement d'hommes d'armes en Arbéroue vers 1550 (\*)

Jean-Baptiste Orpustan

## ► To cite this version:

Jean-Baptiste Orpustan. Recensement d'hommes d'armes en Arbéroue vers 1550 (\*) : APPA. 5 – 1770  
Dans les “ papiers Danaratz ” sous le titre “ Rôle des hommes d'armes d'Ayherre ”, photocopié par  
C. Arberlbide. Titre, transcription et notes par J.-B. Orpustan.. 2010. artxibo-00465781

**HAL Id: artxibo-00465781**

**<https://artxiker.ccsd.cnrs.fr/artxibo-00465781>**

Preprint submitted on 21 Mar 2010

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

## ***Recensement d'hommes d'armes en Arbéroue vers 1550 (\*)***

APPA. 5 – 1770

**Dans les « papiers Danaratz » sous le titre « Rôle des hommes d'armes d'Ayherre », photocopié par C. Arberlbide.**

***Titre, transcription et notes par J.-B. Orpustan.***

(\*) **Note liminaire.** La liste qui suit est un brouillon d'écriture très négligée sur 3 feuilles et 5 colonnes, apparemment incomplet, rédigé en gascon béarnais et comportant nombre d'abréviations, difficilement lisible par endroits en particulier aux marges et aux pliures des feuilles. Des intertitres (ici en souligné avec traduction française entre parenthèses) indiquent dans un certain désordre la spécialisation prévue en armes (« arquebusiers, lances »), et quelques noms de métiers sont notés par endroits. La section finale sous le titre « Helete » (Hélette) et divers noms de maisons étrangers à Ayherre et indiqués comme tels entre parenthèses signalent que la liste définitive ou complète devait comporter tout le pays d'Arbéroue. Cette liste est à rapprocher de celle des « hommes d'armes qui sont dans le présent royaume de Navarre d'en deçà les ports » (APPA. E. 575) publiée sous le titre « Aux pays de Mixe et d'Ostabarret en 1551 » par le Général L. Baratchart dans *Le Journal de Saint-Palais* (7 janvier-13 mai 1995) et a dû être établie dans le même contexte sous Henri II d'Albret après la guerre de Navarre (1512-1530) qui avait abouti à l'annexion par la Castille de la Navarre d'outre-Pyrénées.

La plupart des noms des maisons citées le sont par celui de leur maître (« seynor », en abréviation dans le texte « s.or ») du moment, parfois le « jeune » (« juven ») maître, le « fils » (« filh ») ou « héritier » (« ereter ») ou même le « gendre » (ce que les textes notariaux classiques nomment le « maître adventif »). Il arrive ainsi que le même nom soit répété pour plusieurs « hommes d'armes » de la même famille ou maisonnée. Le nom de chaque maison citée a été suivi entre parenthèses de sa transcription en orthographe basque standard, accompagné d'un astérisque lorsqu'elle est connue dans les listes médiévales déjà publiées. Quelques noms sont accompagnés d'un nom de métier. Exceptionnellement on peut trouver deux noms sur une seule ligne séparés par une barre oblique. Les mots illisibles sont représentés par (...) et ceux de lecture incertaine suivis d'un (?).

\*\*\*

(PAGE 1 colonne 1)

Arquebusers (Arquebusiers)

Marticot s.or durquet (Urkieta\*)

Joannes aguerre (Agerre\*)/ Joannes aguerre armurer (armurier)

hegnault aguerre

pedro s.or de garate (Garate\*) / gratian detussioz ( ?) talher (tailleur)

Miguel filh de berhoete (Berroeta\*)

Joannes s.or detcheberrj (Etxeberri\*)

domingo etchart sarrayr ( ?) (scieur)

Chomin s.or de Casenabe dit chauder ( ?)

Joannes de berhondo (Berrondo)

Etchart le Jeune / Joannes fils de bidart (Apharabidarte\*)

Joannes de mendiburu (Mendiburu\*)

#### Arbalesteirs (Arbalétriers)

Joannes dhuart (Uharte\*) dit kirro (sic)

Estebetho dissurj (Ixuri\*) menuser ( ?) (menuisier)

guilhamo Londais (Londaitz\*) / pierre s.or darraido aguerre (Arraiduagerre)

hegnault s.or doyanart (Oihanarte\*)

esteueto s.or dechabarne (Etxabarren\*)

Joannot s.or de Isuribehere (Ixuribehere\*)

Joannot s.or decheuers (Etxebertze)

Joannes de gelos (Jelos\* à Isturitz)

bertran s.or dJriart urruthi (Iriarte\* à Bildarraiz ?)

hegnault ( ?) Larrando (Larrondo\* à Saint-Esteben) / bertran harreguj (Harregi\*)

Garcia filh darraido (Arraidu\*)

pedro s.or darraido

esteuetho s.or d'ayherragaray (Aiherragarai\*)  
 betirj gelos moliner (meunier)  
 Jonnot (sic) s'or de larragoin (Larragoien\*)  
 Joannes dhualde (Uhalde\*) brosser (charretier)  
 Joannes de Sarrigain (Sarrigain\*)  
 (...)Santz s.or de bidagain (Bidagain\*)  
 Joannes aguerre / gratian s.or dechart (Etxarte\*)  
 Joannes s.or dol(...)thiroj ( ?)  
 heg(naul)t s.or darriet (Harrieta\*)  
 Joannes fils dayerrebehere (Aiherrabehere\*)  
 (...)thay urruspuru (Urruzpuru\* à Saint-Esteben)  
 (ber)tran fils de Lucogain (Luku\*)  
 (hegn)ault aguerre dit souhourra (« zuhurra » en basque « le sage »)  
 (...) dj (...) (ligne illisible)  
 (PAGE 1 colonne 2)  
 Joannes s.or de Saualsa (Zabalza\* à Saint-Martin d'Arbéroue)  
 Jonnot (sic) s.or dechepare (Etxegapare\* ou Etxepare)  
 Joannes filh dJriberrij (Iriberri\*)  
 pasco Ereter de londaiz Jauregui (Londaitz\* ou Londaitz-jauregi)  
 Domingo s.or de londais Castagnat  
 Joannes filh damoros (nom d'origine : Amorots est en Mixe)  
 betirj yrraury  
 joannes s.or dorgente aguerre  
 bertran s.or de berho (Oiharberro\* à Isturitz ?)  
 betrantho ayerre behere

pedro filh de gelos

Joannes durquet

Portelances

Pedro s.or darraido

pedro s.or de londais Jaureguj

petrij s.or de Lucugain

gratiantho gelos

bertran filh de Londais

Joannot filh de recart (Errekarte\*)

petrj s.or d'Iribarne (Iribarren\* à Saint-Martin d'Arbéroue)

betirj filh de pedro gelos

domingo filh dissuribehere

petirj s.or doyarart ( ? ) (Oiharat\*)

Joannis s.or daguerrebehère (Agerrebehère)

betirj Santz soroheta (Soroeta\* à Isturitz)

Joan Sulian ( ? )

petirj s.or de berhoet agerre (Berroetaggerre)

Jonnot Echart gendre de Lucugain

galssaraus ( ? ) s.or d(...)

betiry mendilaharssu (Mendilaharsu\* à Isturitz)

Laurens Soco (Zokobi\* à Isturitz)

Joannes s.or de bordalanda (Bordalanda)

guilhem fils descogaran ( ? )

Maneis dihorotz ( ? )

Hegnault filh daldabe (Aldabe)

Chobat Loyague (Lohiaga)  
Joannto de Carebaren ( ?)  
(PAGE 2 colonne 1)  
Janot filh dargaitzaguerre (Agerre-hergaitz\*)  
sanz Casatz  
vitorj s.or de satart (peut-être pour Satharitz\* à Isturitz)  
Joannes dechart  
Jannot filh dIribarne  
Joannot s.or juven de hoyerart (Oihararte)  
hernault s.or dhuagon (Uhagon\*)  
Joan churj gendre durquiet (Urkieta)  
Joannot filh dhuagon  
hog(...) s.or Juven dhuagon  
frances dechegaray (Etxegarai\* à Saint-Martin d'Arbéroue)  
Jannot fils darraido  
Joannes de loidun ( ?) / hegnaut lormone ( ?)  
Joannes dechart  
joannes dechebatar  
Pedro gelo (sic) gendre doyarart  
(...) Londais Jaureguj  
Joannes hoyaran ( ?)  
Joannes s.or de sarri ( ?)  
pes s.or de harambilleta (Haranbilleta\*)  
pedro s.or d'Iriart Urruthie (Iriarte-urruti)  
s.or dipux aguerre (Iputzagerre\*)

Joanjto s.or dechapital (Xapital)

Domingo filh de berrho

bertran dechard

betirj Santz dechebaster

Joannes s.or deharan (Haran)

bertran filh de heguj (Hegi\* à Isturitz)

martin s.or de Larssauual (Larzabal)

chabat Jaureguj berrj (Jauregiberri)

morron (sic) Larssauual

Menault bustingorrij (Buztingorri)

bertran dechart brosser

bernad baruchoard ( ?) brosser

betirj filh de baruchoard ( ?) (peut-être pour Baratzearte à Hélette et Armendaritz)

(PAGE 2 colonne 2)

#### Arquebusers (Arquebusiers)

Joannes s.or de bildaraitz aguerre (Agerre\* de Bildaraitz)

p(er)uchot ( ?) echebaster

#### Helete (Hélette)

#### balesters (Arbalétriers)

Joannes de borteyru (Gortairi ou Bortairi\*)

martissans recart (Errekarte\*)

Joannes hoharane ( ?)

betrij filh de Landagaraj (Landagarai)

beltran Dainxiburu (Aintziburu\*) molier (meunier)

Joanes hargina (« le maçon ») (cette ligne a été barrée)  
 pasco Bidart (Bidarte\*)  
 esteue filh daguerre (Agerre\*)  
 chobat yragun ( ?) / bertran Salaberri (Salaberri)  
 betirj decheberri (Etxeberri\*) / perrés Larrategui (Larrategi\*)  
 betirj Urrels (Urrelze\*) / chobat biscain (Bizkai\*)  
 Bertran Anciart (Ainziarte\*)  
 hegnault s.or ducharathe ( ?)  
 domingo d(...)  
 esteuetho fils (...)  
 Joannes amespila (Amezpil\*)  
     darders (lanceurs de javelots)  
 Jaime hospital (Ospitale\*)  
 Jaime heuguia (Hegi\*)  
 chobat ordoqui (Ordoki)  
 domingo filh de mispira (Mizpira)  
 Joannes arreche (Harretxe)  
 Joannes dechechurj (Etxexuri)  
 Joannes filh de garra (Garra\*)  
 Bertran s.or de garat (Garate\*)  
 Joannes bidart (Bidarte\*)  
 Jeannot dechebarne (Etxebarne\*)  
 bertran heuguia  
 hernaut yrigoin (Irigoien\*)  
 Joannes Jrigoin



Joannes Aristo ( ?)

(PAGE 5)

Pedro Jrigoin

Jaimot s.or dJrigoin

pasco heuguia

Joannes Larrateguj

Joannes derran

Joannes hospital

Joannes Iribarne

Petirj uretha ( ?) (Ureta ?)

bertran hualde (Uhalde)

herg(nau)t Larrateguj

(...)ton s.or dainxiburu

Joanes hualde

pasco decheberri

Jaur(...)es garra

Domingo hospital

Petirj hualde misaier ( ?)

Joannes d(...)ru

Domingo Larrat yrigoien (Larratirigoien)

Joannot ur(...)alde

Domingo filh de Soroet (Soroeta)

Pedro fils dJrigoin (cette ligne est barrée)

Joannes amespil

pedro garra

Tristant biscain

(...) yrigoin

gratian baraxeart (Baratzearte\*)

Miguel Jribarne (Iribarren\*)

bernat dechegaray (Etchegarai) fay (sic)

Saluador gara (sic)

(23 novembre 2008. J.-B. Orpustan)

